



I

Ўзбек шоирларнинг адабий меросини излаб 1959 йил август ойида Хоразмга бордим. Мен кўпдан бери Хоразмни кўришга мушток ва хоразмликларнинг ўиноки куйларига, нафис рақсларига мафтун эдим. Шу сафаримдан фойдаланиб, бу кўхна маданият маркази ва санъат ўлкасини чуқурроқ ўрганишга тараддуд қилдим.

Хива — осори атика шаҳри. Хивада кўп тарихий ёдгорликлар бор. Йўловчи хали шаҳарга етмасдан беш-олти километрлик масофадан осмонпайванд миноралар, ложувард гумбазлар намоеъ бўлади. Булар ичида энг мухташами «Хазрат Пахлавон» макбарасидир. Биз ана шу кўркам макбарага кирдик. Макбара гумбази атрофига форс-тожик тилида бадиий баркамол фалсафий рубойлар накш қилиб, ўйиб ёзилган.

Айрнм рубойларда Махмуд Пурёйвалий номи зикр этилган. Демак, бу ерда дафн қилинган зот мутафаккир шоир.

Хоразм тарихи музейига бориб «Хазрат пахлавон» рубойларини суриштирдим. Музей илмий ходими наккош Абдулла Болтаев музейда Пахлавон Махмуд рубойларидан иборат бир китоб борлигини айтди. Мен дархол бу китобни олиб кўрдим. Бу—Мухаммад Рахим II (шоир Фируз) кўчирган нусха экан.

Урганчга қайтиб келдим. Бу ерда бир хонадонда рубойларнинг яна бир нусхаси борлигини эшитдим. Дўстим Юнус Юсупов икковлашиб шу хонадонга бордик. У ерда эски китоблар орасидан Пахлавон Махмуд рубойларининг яна бир нусхасини топдик. Бу нусхани 1946 йилда Хасан Мурод кори кўчирган экан. Дархақиқат, рубойлар жуда юксак савияда. Тошкентга келиб, Беруний номидаги Шарқшунослик институти кўлёмаларини кидирдим. Бу фондда Пахлавоннинг бир эмас, икки кўлёмасини топдик. Худди шу кеча-кундузда бир аёл институтга бир китоб олиб келди. Бу — кўшиб мукова қилинган уч мустақил асар бўлиб, иккитаси авлиёлар хақидаги ривоятлар, учинчиси Пахлавон Махмуднинг таржимаи холига оид «Хазрат Пахлавон хикоялари» номли кўлёмадир.

Менинг Пахлавон Махмуд адабий меросини кидириб юрганганимни эшитиб, мухтарам олимларимиздан профессор Яхё Гуломов бир кўлёмга такдим этди, бунда Пахлавон Махмудга нисбат берилган уч юз ўттиз тўрт рубой бор.

Мана шу хужжатлар билан танишгач, бу борадаги маълумотни чўқурлаштирмоқ ниятида тарих ва тазкираларни кидира бошладим. Чунки Пахлавон Махмуддек забардаст шоир хакида тарих ва тазкираларда маълумот бўлмаслигига аклим бовар килмасди.

1299-хижрий (1881 йилда) Бомбайда нашр этилган «Оташкадаи Озарий» номли машхур Шарк тазкирасида Пахлавон Махмуд хакида куйидагилар ёзилган:

«Исми Пахлавон Махмуд, Пурёйвалий лакаби билан шухрат топган, унинг пахлавонлик овозаси оламни тутган, ўз асрининг ягонаси бўлган. Шеърятда кудратли, «Канзул Хакойик» номли маснавийси бор. Кейинги вақтларда тасаввуф мавзуида ёзган рубоийлари анча яхши чиққан» («Оташкадаи Озарий», 326-бет.).

Машхур турк олими Шамсиддин Сомибек ҳам «Комусул аълом»нинг V ва VI жилдларида Пахлавон Махмуд хусусида баъзи маълумотлар келтирган. «Комусул аълом»нинг хар икки жилдида бир хил маълумот берилгани учун биз V жилддаги парчани кўчириш билан каноатланамиз.

«Пахлавон Махмуд Эроннинг машхур шоирларидан бўлиб, Хоразмнинг Урганч кишлогидандир. Ёшлигида ўз кучи ва пахлавонлиги билан фахрланиб юрди. Кейинги пайтларда тасаввуф тарикатида кўп риёзат чекиб, жисмоний заифлашган эди. «Канзул Хакойик» номли маснавийси бор» (Шамсиддин Сомибек. «Комусул-аълом». Жилд V, 3602-бет, Истамбул. 1860 йил.).

1327-хижрийда Истамбулда нашр этилган «Туркларин улум ва фунуна хизматлари» номли китобда ҳам (автори Мухаммад Тохир бин Рифъат) Пахлавон Махмуд хакида сўз боради, лекин бу автор бирор янги нарса кўшмай, Сомибекнинг «Комусул аълом»даги фикрларини такрорлайди.

Шарк адабиётини жуда яхши билган Садриддин Айний «Намунаи адабиёти тожик» китобида Пахлавон Махмуднинг «Комус» ва «Оташкада» тазкираларида келтирилган рубоийларини кўчириб, «ўзи хоразмлик, лекин таржимаи холини билмадик» дебди С. Айний. (Намунаи адабиёти тожик, 117-118-бетлар. Москва. 1925 йил.).

Профессор Яхё Гуломовнинг «Памятники города Хиви» асари, ўз номидан кўриниб тургандек, тарихий ёдгорликларга багишланган эса-да, Пахлавон Махмуд макбараси хакида сўз борганда, унда дафн этилган шахснинг июирлиги тўғрисида ҳам гапириб, мисол тариқасида бир-икки рубоийсини келтирган.

1958 йилда Ўзбекистон Давлат бадий адабиёт нашриёти машхур рус олимлари Г. А. Пугаченкова ва Л.И.Ремпелнинг «Выдающиеся памятники архитектуры Узбекистана» номли китобини нашр этди. Бу китоб ҳам ўз исмидан кўриниб турибдики Ўзбекистоннинг меъморлик санъати тарихига багишланган. Шу китобнинг «Гумбаз Пахлавана Махмуда» сарлавхали бобида Пахлавон Махмуд хакида бахс этиб, унинг шоирлиги хусусида куйидагилар айтилган: «...Он и поэт известный под именем Пирияри Вали, подражавший в своих стихах Омару Хайяму» (Юкорида зикр килинган китобнинг 170-бетига қаралсин).

Тарих ва тазкира китобларида ўтмиш ва ҳозирги замон олимларининг Пахлавон Махмуд хақида берган маълумотлари мана шулар, ҳолос.

Бундан ташқари, Хива музейининг илмий ходими, республика халқ рассоми, машҳур Хоразм наққоши Абдулла Болтаевнинг қўлёзма дафтарларида Хоразмнинг тарихий ёдгорликлари, жумладан, Махмуд Пурёйвалийнинг таржимаи ҳолига доир қимматли материаллар бор. Шунингдек, Хоразмда ёзилган қўлёзма бир маноқибда (авлиёлар хақида китоб) Махмуд Пурёйвалийнинг ҳаёт йўли хақида диний ранг бериб ёзилган, лекин аслида шоир Махмуднинг порлоқ образини ифодаладиган маълумотлар келтирилган. Ана шу манбаларга асосланиб, шоирнинг таржимаи ҳоли хақида қуйидаги мухтасар маълумотни ўқувчиларга арз этмоқ мумкин:

II

Шоирнинг отаси кўхна урганчлик бўлиб, хотини ҳомилалик чоғда Хивага қўчиб келади. Бирок, улар хали шаҳарга етмай, хотини тўлғок тутиб, шаҳар четидаги бир уйда кўзи ёрийди. Бу ҳодиса 645-ҳижрий, милодий ҳисоби билан 1247 йилда эди (Виктор Виткович «Совет Ўзбекистонига саёҳат» номли асарида Пахлавон Махмудни XV аср кишиси, «Навоийнинг яқин дўсти» деб хато қилган. Пахлавон Махмуд 1326 йилда ўлган. Навоий эса, орадан 115 йил ўтгач, 1441 йилда тугилган. Демак, бу икки шахснинг ҳамаср ва «яқин дўст» бўлиши мумкин эмас. Навоийнинг хоразмлик ҳамасри, дўсти Пахлавон Махмуд эмас, Пахлавон Мухаммаддир. Навоийнинг «Ҳолоти Пахлавон Мухаммад» номли асари ҳам бор. (Т. Ж). Болага Махмуд деб ном қўядилар. Махмуд жисмоний жихатдан жуда бақувват, пахлавон бўлиб етишади. У Хоразмнинг кўп шаҳарларига, хатто Хиндистонга бориб қурашади, лекин ҳеч ерда енгилмайди, бутун умри елкаси ерга тегмай, мамлакатнинг биринчи пахлавони бўлиб қолади. Шундай қилиб, халқ Махмудга «Пахлавон» лақаби бериб, уни «Пахлавон Махмуд», «Пахлавон ота» деб юритадилар.

Бирок, пахлавонлик Махмуднинг асосий касби эмас, унинг асли касби пўстиндўзлик, телпақдўзлик бўлган. Махмуд бу ҳунарда ҳам зўр маҳорат касб этган, унинг жуда кўп шогирд ва халқлари бўлган. Пахлавон ҳижрий 726-йилда, милодий ҳисоби билан 1326 йилда вафот этганда, унинг васиятига амал қилиб, шогирдлари Пахлавон Махмуднинг жасадини ўзининг пўстиндўзлик қорхонаси доирасига дафн этганлар, макбара ҳам ана шу қабр устида барпо этилган.

Маноқибда ҳикоя қилинишича, Пахлавон Махмуд Хиндистонда экан чоғида хиндлар тарафини олиб урушга қатнашади. Хиндистон подшоҳи Рай Ропой Чўнани ўлимдан қутказади. Мана шундан кейин Хиндистон подшоҳи мамнун бўлиб. Пахлавонга қараб: «Тила тилагингни» дейди. Пахлавон молу дунё, олтин, қумуш талаб қилмай, бир вақтлар Хиндистонга. асир тушган хоразмликларни озод қилишни илтимос этади. Хиндистон подшоҳи Пахлавон Махмуднинг илтимосини бажо келтириб, хоразмлик тутқунларни озод этади, йўл харажатларини бериб, Хоразмга қайтаради.

Маноқибда ҳикоя қилинишича, Пахлавон Махмуд Хива яқинида Чингизхонга қарши урушда ҳалок бўлган пахлавонлар қабри устида макбара барпо этган ва бу макбаранинг вайроналари ханузгача сақланади.

Юкорида кайд этилган маълумотлар Пахлавон Махмуднинг ижтимоий киёфасини равшан кўрсатиб туради. Хоразм асирларини озод килмок, ватан учун курашда жон фидо килганлар гўри устида макбара барпо этмок — бу илгор одам, ватанпарвар сиймосини кўрсатади.

Соглом танда — соглом акл, деган гап Пахлавон Махмуд сиймосида тўла ифодасини топган. Пахлавон Махмуднинг зако ва истеъдоди, тафаккур кучи унинг жисмоний кудратидан кам эмас. Хакикий шоир ва мутафаккир учун ўз мушохадаларидан хулоса чикармок, уни бирор шаклда баён этмок табиий зарурат бўлиб қолади. Шаркда кўп мутафаккирлар ўзларининг фалсафий фикрларини баён килмок учун шеъриятдан фойдаланганлар. Бу хакикатни Хайём, Навоий, Бедил ва бизнинг мавзу бахсимиз Пахлавон Махмуд ижоди мисолида кўриш мумкин.

Маълумки, Хайём бутун адабий фаолияти давомида факат рубоий жанрида асар ёзди ва рубоий жанрининг тематик доирасини белгилаб берди: хаёт ва коинотнинг мохияти хакида фикр юритиш, хушчакчак хаётнинг симболи тарзида май ва махбубани куйлаш — рубоий жанрининг асосий хислати бўлиб колди.

Пахлавон Махмуд шеъриятда ҳам, фалсафада ҳам Хайёмнинг заковатли давомчисидир. Форс адабиётида Хайёмдан сўнг факат рубоий ёзган бошка бир шоир йўк. Бу хол туркий халклар адабиётида ҳам кўринмайди. Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий, Фузулий, Бобур ва бошка кўп шоирлар рубоийда ўз кучларини синаб кўрган бўлсалар-да, бу жанр, уларнинг ижодида асосий ўрин тутмаган. Пахлавон Махмуд эса, бутун умри форс-тожик тилида рубоий ёзган. Шундай килиб, Пахлавон Махмуд Хайёмнинг фалсафий ва бадиий гоёларини ривожлантирган, унга ўз асри рухини берган. Бу — хайёмшуносликда ҳам, ўзбек ва тожик адабиёти тарихида ҳам мухим янгиликдир.

Шуни ҳам кайд килиш лозимки, Пахлавон Махмуд Хайёмнинг оддий таклидчиси эмас, аксинча, у ўзининг заковат ва истеъдоди, мушохада кучи жихатидан Хоразм Хайёмидир. Шарк адабиётида теран мазмунли, нафис ва ўйноки рубоийларни «хайёмона» деб аташ одат бўлиб кетган. Шу мантикдан чикиб бахо берганда, Пахлавон Махмуднинг санъаткорона рубоийлари хаммаси ҳам хайёмонадир. Бу рубоийлар ёнма-ён турганда, кайси бири Хайёмники-ю, кайси бири Пахлавон Махмудники эканини фарк килиш кийин.

Пахлавон Махмуд ўз асрининг донишманди эди, у ўзининг узок умри давомида хаётни мушохада этиб, тўгри хулосалар чикарган, бу хол унинг рубоийларида ёркин акс этиб, уларни хикматли сўзлар даражасига кўтарган. Мана шулардан бири:

Кора тош сира ҳам бўлмас ложувард,
Тоза калбга юкмас асло чангу гард,
Кулок солгин Пурёйвалий сўзига,
Кўрkokлардан бирон чикканмиди мард!

Рост айтади бу улуг донишманд, ёмон одамдан факат ёмонлик, ёвузлик кутиш мумкин, мардликка, валломатликка, эзгуликка у кобил эмас!

Пахлавон Махмуднинг нодонлардан, жохиллардан нафрати шу кадар зўрки, уни

шоирнинг ўз тили билан айтмасдан бошқача таъбир билан тушунтириш имкондан хориждир. Мана у нима дейди:

Уч юз Кўхи Кофни келида туймок,
Дил конидан бермок фалакка бўёк,
Ёинки бир аср зиндонда ётмок,
Нодон сухбатидан кўра яхширок.

Пахлавон Махмуднинг мухаббат мавзуидаги рубоийларини олиб кўрайлик. Пахлавоннинг ишк мавзуидаги рубоийлари фикрнинг равшанлиги, мазмуннинг теранлиги, махбубга муносабатнинг самимийлиги, лирик кахрамоннинг маъшука ризоси учун хар кандай фидокорликка хозирлиги, образларнинг ранг-баранглиги, хулосаларнинг фавкулудда ва кутилмаганлиги билан кишини хайратда колдиради. Чунончи:

На чораки маломатдур ватаним,
Ишк ўлдирди, севги менинг кафаним.
Жаннат богларида сен ўтир, сохид,
Мен—маст булбул, дўзах менинг чаманим.
Сўрагин, гўзалим, керак бўлса жон,
Жон эмас, сўрагин хаттоки имон.
Факат якинрок кел, килма интизор,
Сен харна истасанг бергум бегумон.
Деди ёрим: «Яна нима гаминг бор?
Хаёлинг банд этди кайси гўзал ёр?»
Кўлларига бериб ойна, дедимки:
Кимнинг аксин кўрсанг—шу менга дилдор.

Пахлавон Махмуднинг назар-эътиборидан молпараст, дунёпараст, бошқача айтганда, олтин-кумуш бандалари хам четда колмаган. Мол-дунёга, олтин-кумушга сажда килувчи бу тоифа: «ема, ичма, бўл бахил, бой бўлмасанг мен кафил», шиори остида иш кўрадилар. Бу тоифа бой бўлади, лекин гадодан баттар кун кечиради. Улар бойлигини боласидан аяйди. Махмуд Пахлавон ана шу тоифа устидан истехзо килиб бундай дейди:

Эй хожа, сен нечун бунча бехабар,
Хаёлингда кеча-кундуз кумуш, зар,
Дастмоянг-ку бу оламда бир кафан,
Буюрганми сенга кафан, ким айтар?

Пахлавон Махмуд Чингизнинг конли юришлари натижасида мамлакатга етказилган огир жарохатлар хали битмаган бир даврда яшади. Бу давр — Ўрта Осиё ва айникса, Хоразм тарихининг энг огир даври эди. Пахлавон Махмуд ватан бошига тушган бу сонсиз-саноксиз балолар, тўфонларнинг шохиди бўлди. Шоир мана шу тарихий бахтсизликларни бир рубоийга сигдириб, ўз асрининг ажойиб реалистик лавхасини чизиб берган:

Давронда кўп кўзни мен гирён кўрдим,

Неки бало бўлса беомон кўрдим,
Нух минг йил яшади, кўрди бир тўфон,
Мен Нух бўлмасам ҳам минг тўфон кўрдим.

Биз Пахлавон Махмуд рубоийларидан бир неча мисоллар келтирдик, холос. Лекин, зийрак ўқувчилар бу катрада денгиз акс этганини хис этадилар, деб ишонамиз.

* * *

Пахлавон Махмуднинг номига хашиша бир-икки лакаб тиркаб айтилади. Уни Хоразмда: «Пахлавон Махмуд», «Полвонпир» десалар, тарих ва тазкира китобларида «Хазрат Пахлавон», «Махмуд Пирёввали», «Махмуд Пурёйвалий» деб тилга олинади. «Оташкада» ва «Комусул аълом»да эса, Пахлавон Махмудни жанговар, жангжўй, харбий, урушқок маъносида «Китоли» лакаби билан тилга оладилар.

«Мажолисул-ушшок» тазкирасида келтирилган бир газалида Пахлавон Махмуд «Китоли» лакабини ҳам тахаллус ўрнида ишлатган. Чунончи:.

Дасте намерасад чу Китоли ба зулфи ёр Кувват зи по—у зўр бозу ниходаем.
(«Мажолисул-ушшок», 271—278-бетлар, ЎзФА Шарқшунослик институти, кўлёмалар фонди, ин. № 13787.)

Баъзи тазкирачилар Пирёв Вали шоирнинг отасининг номи деб даъво қилса (масалан, Шамсиддин Соми), бошқалар Пирёв Вали шоирнинг тахаллуси деган фикрни олга сурадилар (масалан, Виктор Виткович).

Аслида бу даъволарнинг ҳар иккиси ҳам хато.

«Чароги хидоят» лугатида: «Пурёйвалий — пахлавонлар пирига бериладиган лакаб» дейилади.

Махмуд эса, Ўрта Осиё, Эрон ва Хиндистонда елкаси ерга тегмаган биринчи даражадаги пахлавон эканини юкорида қайд қилган эдик. Шунинг учун пахлавонлар пахлавони, пахлавонлар пири маъносида Пурёйвалий лакаби дастлаб хоразмлик Пахлавон Махмудга берилган. «Гиёсул лугат»нинг қуидаги сўзлари ҳам бу фикрни тўла тасдиқлади:

«Пурёйвалий Махмуд Хоразмийнинг лакаби. Баъзан бу сўз мажозий маънода зўрхона (пахлавонхона) бошлиги бўлган кекса пахлавонларга ҳам нисбат берилади».

Мана шу асосларга биноан биз Махмуднинг пахлавонлик лакабини бу қунгача ёзиб келгандек Пирёв Вали шаклида эмас, Пурёйвалий шаклида ёзишни маъқул кўрдик.

Котиблар рубоийларни кўчирганда жуда кўп хатога йўл қўйганлар. Натижада бир мисрада вазн бузилган бўлса, бошқасида маъно тамомила ўзгариб кетган. Форс адабиёти мутахассисларидан дўстим Мунирхон Муинзода билан бақамти котибларнинг муқаррар хатоларини топиб тузатдик. Бизнинг бу хизматимиз нимадан иборат эканини қуидаги мисолларда аниқ кўришингиз мумкин:

Кўлёмада:

1. Бо хеш писари ки дилбариро шояд

Тузатилгани:

Бо хуш писаре ки дилбариро шояд

Кўлёмада:

2. Гар тарки видоъ кардаем маъзурам

Тузатилгани:

Гар тарки видоъ кардаам маъзурам

Кўлёмада:

3. Май нўш бенишон бaсе хоҳад мурд

Тузатилгани:

Май нўшки бенишон бaсе хоҳад мурд

Кўлёмада:

4. Э дил то гами иттк таманно карди

Тузатилгани:

Э дил чу гами ишк таманно карди

Кўлёмада:

5. Он зарраки ҳисоб нояд ноем

Тузатилгани:

Он зарраки дар ҳисоб нояд моем.

Кўлёмада:

6. Бо бад биншин бош бегонаи у

Тузатилгани:

Бо бад манишину бош бегонаи у

Кўлёмада:

7. Дарёи талаб жумла бару баста бувад

Тузатилгани:

Дархойи талаб жумла барў баста бувад

Кўлёмада:

8. Душанба бурд бор душам буд

Тузатилгани:

Душинаки бар даргахи ту душам буд

Кўлёмада:

9. Дар рох нигарки рох чунан рафтанд

Тузатилгани:

Дар рох нигарки рох бинон рафтанд.

Кўлёмада:

10. Расместки дар вафо бани одам нест

Тузатилгани:

Расмест вафоки дар бани одам аест.

Кўлёмада:

11. Ман Нухи ним хазор тўфон дидам

Тузатилгани:

Ман Нух наям, хазор тўфон дидам.

Бошка тузатишлар ҳам худди шу руҳда бўлиб, рубоийларнинг котиблар вайрон этган

вазнини, мазмунини бир даражада тикладик, деб ўйлаймиз.

Биз «Рубоиёти хазрати Пахлавон» номи билан юритилган беш кўлёзма нусхани кўздан кечириб, шулардан эллик етти рубоийни танлаб, таржима килдик. Айрим нусхаларда уч юздан ортик рубоийлар бор-ку, нега биз кўпрок олмадик? Бунинг сабаби шуки, ҳамма нусхаларга бошка шоирларнинг рубоийлари кириб колган. Кандайдир масъулиятсиз котиб сўраб-суриштирмай, кўлга тушган ёки эшитган хар бир рубоийни Пахлавон Махмудга нисбат бериб кўчира берган. Натижада, «Хазрати Пахлавон рубоийлари» номли кўлёмалар турли маслак ва хар хил савиядаги шоирларнинг муштарак рубоий тўплами бўлиб колган.

Хоразмликлар асрлар давомида Пахлавон Махмудни авлиё деб юрганлари учун котиблар ҳам сўфиёна рубоийларни унга нисбат бериб тўпламга кирита берганлар. Бунинг устига биз кўриб чиккан кўлёмалар хаммаси хам XIX—XX асрда кўчирилган. Агар булар орасида бирорта эски-мўътабар нусха бўлганда, Пахлавон Махмуд рубоийларини ажратиш энгилрок бўларди. Афсуски, хозирча эски нусхалар топилгани йўк. Шунингдек, «Оташкада» ва «Комусул аълом»да тилга олинган «Канзул хакойик» номли маснавийни хам топиш бизга насиб бўлмади.

Биз, Пахлавон Махмудга нисбат бериб, бошка шоирларнинг асарларини нашр этиб кўймайлик, деган андиша билан рубоийларни мумкин қадар синчиклаб текширдик, турли шоирларнинг рубоийлари коришиб кетган бу шубхали нусхаларни кайта-кайта ўкиб, Пахлавон Махмуднинг соглом, магрур овозини фарк этишга харакат килдик. Биз танлаган рубоийлардаги рухий тетиклик, фикрий теранлик уларни бошка рубоийлардан ажратиб туради. Айрим рубоийларга эса шоир: «Бишнав сухани Махмуд Пурёйвалий» деб, ўз номи билан мухр босиб кўйган.

Шоирнинг номи зикр килинган рубоийларнинг рухига караб, биз шу калбнинг садосини, шу рухнинг тугёнини ўкувчига етказишга харакат килдик,

Хива — Тошкент 1960 йил

МАРДЛИК ВА ОДАМИЙЛИК ТАРОНАЛАРИ

Учинчи нашрига сўзбоши

I

Субхидам пайти кимдир кўча эшигини кокди, бу декабрь ойининг аёз тонги эди. «Хозир» дедим-да, наридан-бери кийиниб ташкарига чикдим. Чикдиму, хайрон бўлиб колдим. Эшигимиз олдида Хоразм область прокурори Рустам Мухамедов турарди.

Мен мехмонни дархол иссик уйга бошлаб кирдим, пальтони ечиб, бемалол ёзилиб ўтиришни таклиф килдим. Аммо, мехмон узр айтди:

— Домла, мен сизга Хоразмдан совга олиб келдим. Шу нарсани сизга топшириб, иккинчи самолётда кайтишим шарт, чунки кечки пайт обкомда мажлис бўлади.

Демак хеч қандай эътирозга ўрин йўк.

Биз ошигич равишда совгани очиб кўрдик. Бу — биз зорикиб, истаб юрган Пахлавон Махмуднинг рубоийлари мажмуаси эди.

Мен камоли кувонгимдан мехмонни кучоклаб ўпдим, ваъдага вафолари, олижанобликлари, маданиятимиз тарихига бўлган чексиз эхтиромлари учун Мадрахим Рахмонов ва Рустам Мухамедовларга кайта-кайта ташаккур айтдим.

Мехмон хайр-хўш килиб кетгандан сўнг, мен ифтихор билан ўйлардим: «Ажабо, партия ва давлат арбоблари, хатто адлия ходимлари ҳам адабиёт, шеърият хизматида, бу кандай гўзал-а!»

Мадрахим Рахмонов ким дейсизми? Воқеа мана бундай:

Пахлавон Махмуд хақидаги асаримни кенгайтириб, уни кайта нашр этиш менинг ўн йиллик орзуим. Бу — янги тадқиқотлар ўтказиш, шоирнинг бошқа асарларини топит, уларни форсчадан ўзбекчага таржима килиб, шарҳу баён этиш демакдир.

Шу мақсадда 1974 йил 23 сентябрда Ёзувчилар Союзидан ижодий командировка олиб, Хивага жўнадим. Таассуфки, Хива зиёратидан мурод ҳосил бўлмади. Хивадан бирор янги нарсани топмадимгина эмас, борлари ҳам музейдан йўқолганини эшитиб каттиқ ранжидим. Хуллас, Хивадан ҳуноб бўлиб Урганчга кайтдим.

Урганчда эски кадрдонимиз, область прокурори, ҳуқуқшунослик фанлари кандидати мухтарам Рустам Мухамедов хонадонидан мехмон бўлдик. Кечкурун дастурхон атрофида уч киши ўтирардик: мен, мезбон ва Хоразм областининг масъул ходимларидан Мадрахим Рахмонов.

Тўсатдан келган мехмонга: «Кандай шамол учирди?» — каби савол бериш одати бор. Мен сафарим сабабини айтиб, Хива музейидан Пахлавон Махмуд рубоийларининг шоир Фируз кўчирган энг нодир нусхаси йўқолганини хасрат-надомат билан нақл қилдим. Эшитганлар жуда хафа бўлишди, хафа бўлишди эмас, бир оз хижолат чекишди. Ахир, оталаримиз олти юз йил асраган дурдоналарни бугун музейдан гойиб бўлиши ҳазил жиноят эмас-да! Ажабо, қайси муртад, қайси малъун бу қабил ишга қўл урди экан? Мадрахим Рахмонов узок йиллар обкомнинг биринчи секретари, область ижроия комитетининг раиси лавозимида ишлаган, кўпни кўрган вазмин, камтарин киши эканлар. Мана шу киши менга тасалли бериб бундай дедилар:

— Хафа бўлманг, домла. Эзгу ният билан сафарга чиқибсиз. Сизни ноумид килиб қўймаймиз. Пахлавон рубоийларининг бир нусхаси менда ҳам бор. Аммо яқинда уни бир қариндошимиз Шовотга олиб кетган эди. Хозир пахта терим кампанияси, ҳаммамиз шу иш билан бандмиз. Сал қўл бўшаса, дарҳол уни олиб келамиз, бироқ сизга кандай етказиб беришни билмай турибман.

Гап шу ерга келганда мезбонимиз Рустам Мухамедов сергакланиб:

— Агар сиз китобни менга келтириб берсангиз, мен дарров Тошкентга бориб, уни домланинг ўз қўлларига топшириб келаман, — деб илтифот қилдилар.

Бу фикр ҳаммамизга макбул тушди, учовлон шунга қарор қилдик.

Рустам Мухамедовнинг Урганчдан китоб кўтариб Тошкентга келишдан мақсади шу ваъдага вафо қилиш эди.

Ўрток Рахмонов бериб юборган нусха олтимиш уч саҳифадан иборат бўлиб, уни 1944 йилда Хасанмурод Кори кўчирган, аммо қайси манбадан олингани кўрсатилмаган. Ушбу мажмуада форс-тожик тилида ёзилган уч юз ўн тўрт рубоий бор.

Мен бу тўпламни олиб, Андижонга равона бўлдим. Муродим андижонлик дўстларим Имоиддин Косимов (Улфат) ва Омонулло Валихонов (Боқир) билан бақамти Пахлавон Махмуд рубоийларини синчиклаб ўрганиш, уларнинг энг нафис ва мумтозларини танлаб

олиш эди. Гап шундаки, Бокир ва Улфат форс тилинигина эмас, форс классик адабиётини ҳам жуда яхши билишади. Назаримда, биз учовлон бирга бўлсак, хар кандай нозик нуктани ечишимиз, хар бир маъно товланишини пайкашимиз осон кўринади. Худди шундай бўлди. Ўн кун давомида (хар кун эрта соат 8 дан соат 2 гача) Хазрат Пахлавон рубоийларини синчиклаб ўкиб чикдик. Шу жараёнда котиб йўл кўйган мукаррар хатоларни топиб тузатдик. Бадиий баркамол рубоийларни алохида дафтарга кўчирдик. Ана шундай тайёргарликдан сўнг таржимага киришдик. Машхур рус шоири Жуковскийнинг таржима санъати хакида ажиб фикри бор: «Прозада,— дейди Жуковский, — таржимон авторнинг кули, поэзияда шоирнинг хамкоридир». Биз учовлон Хазрат Пахлавонга муносиб хамкорлар бўлдикми-йўкми, бу жихати биздан кўра мухтарам ўқувчиларга аёндир.

II

Пахлавон Махмуд рубоийларини ўқиган киши ўзини кандайдир маънавий покиза, рухий тетик ва улугвор хис этади, чунки бу рубоийларда шу рух сингдириб юборилган. Хўш, бу кудратли рухнинг сарчашмаси каерда? Бу Пахлавон Махмуднинг шахсий эътикодлари ифодасими ёхуд бирор табака, гурухнинг гоъвий дастурими? Кўхна манбалар, жумладан Фаридиддин Атторнинг «Тазкиратул авлиё» китобида айтилишича, бу покиза рух тарихда футувват ёки жувонмардлик номи билан машхур бир окимнинг, бир ижтимоий табаканинг дастуриламалидир.

Жувонмардлар халкка беминнат хизмат килиб, муздини хақдан талаб килиш шиори остида иш тутганлар.

Эрон олимларидан Саид Нафисий «Сарчашмаи тасаввуф дар Эрон» номли асарида: «Футувват — жувонмардлик гурухининг улуг пешволаридан бири машхур шоир Пахлавон Махмуд Хоразмийдир», — деб таъкидлайди. Шу олимнинг уктиришича, Ўрта Осиёнинг доъюррак исёнкорлари — сарбадорлар ҳам жувонмардлар гурухига мансуб бўлганлар. XIII—XIV асрларнинг бир даража уюшган меҳнаткаш табакаси, шубхасиз, шахар хунарманд-косиблари эди. Булар темирчилар, куролсозлар, мисгарлар, дурадгорлар, кўнчилар, мўйнадўзлар, тўқувчилар, тикувчилар ва меъморлардан иборат катта куч эдилар. Жувонмардлар мана шу хунармандлар гурухининг жанговар намояндalари сифатида майдонга чикдилар.

Жувонмардлар гурухининг хаёт принциплари мардлик ва унинг беъзаги: мархамат, шафкат, мурувват, саховат ва олижаноблик асосига курилган. Жувонмардлар элга хизмат килишни, афтодаларга дастгир бўлишни, мухтожларга мархамату заифларни химоя килишни ўзлари учун шараф деб билганлар.

Профессор Е. Э. Бертельс «Сўфизм ва сўфийлик адабиёти» номли китобида: «Футувват хунармандларнинг яширин ташкилоти» — деб атайди.

Ёш олимларимиздан Ёкубжон Исхоков футувват — жувонмардлик харакатидан бахс этиб:

«Хунармандлар гурухининг илгор карашлари ва интилишларини ифодалаган бу йўналиш ўша даврдаги илгор кучларнинг маълум кисми учун маънавий замин бўлган» дейди.

Пахлавон Махмуд футувват — жувонмардлик харакатининг ташкилотчисигина эмас, унинг маънавий раҳнамoси эди. Шоирнинг мардлик ва олижаноблик рухидаги рубоийлари шундан далолат бериб турибди:

Олам фили кайтаролмас журъатимиз,
Чархдан зўррок кудратимиз, шавкатимиз,
Гар чумоли кириб колса сафимизга—
Шер этажак уни дархол давлатимиз,
Ўз нафсингга бўлгин амир, шунда мардсан,
Ўзгаларга бўлма хакир, шунда мардсан,—
Йикилганни тепиб ўтиш мардлик эмас,
Афтодага бўлсанг дастгир, шунда мардсан.

Устоз Навоий хам бу борада гоят порлок бир фикр айтганлар, табаррук учун шу байтни келтираман:.

Мурувват барча бермоқдур, емоқ йўк,
Футувват барча килмоқдур, демоқ йўк.

Пахлавон Махмуд 79 йил умр кўрди. (1247—1326). Ўзининг баракали умри давомида шоир талай тарихий воқеаларнинг шохиди бўлди, кўп кузатишлар, мушоҳадалар ўтказди.

Т. Жалолов 1975 йил

РУБОИЙЛАР

1

Ўзгаларни менга такягоҳ килма,
Мухтожи вазиру подшоҳ килма.
Карамингдан кора сочим окарди,
Оқ сочим-ла зору рўсиёҳ килма.

2

Гул юзида булут никобдур хануз,
Кўнгилларда майли шаробдур хануз,
Ухламагин, гафлат вақтими хозир?
Май ич жоно, зеро офтобдур хануз.

3

Гул ёгади юзларингдан субхвор,
Гул ёгади хулкингдан хам чун баҳор,
Лахза сари рангга тўлиб бу олам—
Гул ёгади чехра очиб бу рўзгор.

4

Жаҳон чехра—ранггу рўйи ўзингсан,

Акл дарё—унинг суви ўзингсан,
Гул баргида шабнамдаин ўтирма,
Бу бокчанинг рангу бўйи ўзннгсан.

5

Умримиз дарахтин паст килма, рабби,
Борлик шаробидан маст килма, рабби,
Ўзинг карам бир-ла мард йигитларни
Нокасларга зеридаст килма, рабби.

6

Йирокдан карасам лабинг пурханда,
Озод эдим, тагин бўлибман банда.
Озодликдан хар бир банда эрур шод
Мен шундан шод—сенга бўлибман банда.

7

Дилим яна дилбар домига тушди,
Не дилбар, ситамгар домига тушди,
Бирининг бандидан кутулмай хануз,
Бошка ларипайкар домига тушди, |

8

Ёдинг билан кўнглим хар замон тоза,
Насим эсса бўлгай гулистон тоза,
Дийдоринг фарахбахш, уни кўрганда—
Хотир жам, дил хуррам, танда жон тоза.

9

Ул кодирки арзу афлок яратди,
Кўнгилда дог, дилни гамнок яратди,
Мушкин зулфларни-ю, ёкут лабларни
Ерга кориб, охирда хок яратди.

10

Кўлда гул, кулокда шишадан овоз,
Жахон гамларини даф этар бу соз.
Сув нагмаси-ю, булут соясида
Кадах тутсалар ич, килмайин ҳеч ноз.

11

Аламлар кайдидан озодлар—бизлар,
Гам ризкимизу доим шодлар—бизлар.
Хушёрлик не, ранги рўйин билмаймиз
Ёр кўзидек мастона зодлар—бизлар.

12

Йигилардан бўлди бегубор сийна,
Дилим ҳам кўзгудек бўлиб бекина,
Кўз ёшим-кудурат губорин ювиб,
Соф бўлди калбим ҳам мисли ойна

13

Махбубимнинг ширин маколи яхши,
Хам серишва коши—хилоли яхши.
Огиз ганжин кулгидан хеч тиёлмас,
Бўса учун бўш жойи—холи яхши.

14

Зулфинг мудом таънаи санами Чин,
Кўзинг карашмаси бир горати дин,
Аросатда худо кўрса рухсоринг
Кудратига ўзи ўкир минг тахсин.

15

Келишингдан вокиф бўлсам баногох,
Гул экардим йўлларингга субхигох,
Шу гуллардан гулдасталар тутардим
Бу шарафдан махрум бўлибмен, эй вох.

16

Хайфоки бахода ўтинун уд бир
Хам мартабада Халилу Намруд бир,
Давлатдан маст бўлган анков наздида
Эшак овози-ю куйи Довуд бир.

17

Дастингдан дилимда юз хил маломат,
Бу захм битмагай токи киёмат,

Ким хам сеидан умид килар саломат?
Сен тугилган куни ўлган саломат.

18

Эй сарвакату кумуш тану гулрухсор,
Нокасга хамнишин бўлмагин зинхор.
Гар чинор чаманда савлат тўкса хам,
Гул ила чинорнинг не нисбати бор?

19

Ширакайфга бу бодаи ноб авло,
Мастликда-чи, дийдаи пуроб авло,
Бу пасткаш оламда вафо бўлмагач,
Дард бодасидан масту хароб авло,

20

Тоза лаълдир бодадан гавхаримиз,
Дастимиздан фиғонда согаримиз,
Биз май бошида-ю, май бизнинг бошда,
Яъни майи нобдир тожи саримиз.

21

Хайит келса савоб иш битгусидир,
Сахар сокий майи ноб тутгусидир,
Намозингни кўйиб, рўзангни тарк эт,
Бугун гунохни савоб битгусидир.

22

Олам фили кайтаролмас журъатимиз,
Чархдан зўррок кудратимиз-шавкатимиз,
Гар чумоли кириб колса сафимизга,
Шер этажак уни дархол давлатимиз.

23

Ўз нафсингга бўлгин амир, шунда мардсан,
Ўзгаларга бўлма хакир, шунда мардсан,
Йикилганни тепиб ўтиш мардлик эмас,
Афтодага бўлсанг дастгир, шунда мардсан.

24

Филдай кучинг бўлса хам мўр бўлиб кўрин,
Молинг ошиб-тошса хам ур бўлиб кўрин,
Хамминг айбини билганинг холда,
Хеч нарса билмагандай, кўр бўлиб кўрин.

25

Олам иши бошида бўлсайди бир мард,
Номарднинг бошидан чиқарарди гард,
Олам иши доимо мисли нард ўйин
Найранг билан ютади мардларни номард.

26

Бир оқил дейдики бўлгил валломат,
Ёки валломатга кила кўр хизмат.
Номард хизматига ёндошма зинхор,
Ўйлагин, бу ўгит кандок пур хикмат.

27

Кўнглим оппок, на кек ва на кинам бор,
Душманам кўп ва лекин мен ҳаммага ёр,
евали дарахтман, хар бир ўткинчи—
Тош отиб ўтса хам менга бўлмас ор.

28

Кел кўнгил, мен ахтарай жононани,
Кўча-кўю хар эшик, хар хонани
Масту майхўрмиз мудом Хайёмсифат
Дўзах этгаймиш кабул мастонани.

29

Бу хожики аввал эди бир илон,
Хаждан келиб аждар бўлди беомон.
Харам-парам деса асло алданманг,
Ўйинг куйгур, ўзи асли беимон.

30

Кора тош сира хам бўлмас ложувард,
Тоза калбга юкмас асло чангу гард.
Кулок солгин Пурёйвалий сўзига,
Кўрқоклардан бирон чикканмиди мард!

31

Уч юз Кўхи Кофни келида туймок,
Дил конидан бермок фалакка бўёк
Ёинки бир аср зиндонда ётмок
Нодон сухбатидан кўра яхширок.

32

Гуркираган олов — дилим йўлдоши,
Тўлкин урган дарё — кўзларим ёши
Кўзагарлар ясаётган хар кўза —
Кўхна дўстлар хоки — кўли ё боши.

33

Не чораки маломатдур ватаним,
Ишк ўлдирди, севги менинг кафаним,
Жаннат богларида сен ўтир, зоҳид,
Мен — маст булбул, дўзах менинг чаманим.

34

Сўрагин, гўзалим, керак бўлса жон,
Жон эмас, сўрагин хаттоки имон.
Факат якинрок кел, қилма интизор,
Сен харна истасанг бергум бегумон.

35

Деди ёрим: «Яна нима гаминг бор?
Хаёлинг банд этди қайси гўзал ёр?»
Кўлларига бериб ойна, дедимки:
Кимнинг аксин кўрсанг — шу менга дилдор.

36

Эй хожа, сен нечун бунча беҳабар,
Хаёлингда кеча-кундуз кумуш. зар,
Дастмоянг-ку бу оламда бир кафан,
Буюрганми сенга кафан, ким айтар?

37

Давронда кўп кўзни мен гирён кўрдим,
Неки бало бўлса, беомон кўрдим.

Нух-ку минг йил яшаб кўрди бир тўфон,
Мен Нух бўлмасам ҳам минг тўфон кўрдим.

38

Дедим: айт, умрнинг маъноси нима?
Деди: чакмок, ё шамъ, ёки парвона.
Дедим: бу дунёга бино кўйган ким?
Деди: ё гўл, ё маст, ёки девона.

39

Уфкни кизартди кон йиглаб куёш,
Ой тирнади юзин, Зухра юлди бош,
Тонг мотамида тун каро кийиниб,
Ёкасин чок этди килолмай бардош.

40

Жонингга касд этгач омонсиз ажал,
Булутдек ёш тўкди кўзим шу махал,
Тупрогинг устига келганлар деди:
Аттанг, ер остида колди бир гўзал.

41

Тонг чоги ёзганда лолалар япрок,
Сахар куши додлаб дерди, эй ўрток,
Май ичким, дараксиз кетар хамма ҳам,
Кўзгал, ер остида ётгунгдир узок.

42

Гамингдан ўлдиму дил бўлмади шод,
Хеч киши этмагай энди мени ёд.
Айрилик келтирди афсус-надомат,
Дийдор кўрмок энди йўқдир, юз фарёд!

43

Эй дил, ишк гамини таманно килдинг,
Ўзингни халк ичра сен расво килдинг.
Хар куни ўзингча бир гулни танлаб—
Гўзаллар юзини тамошо килдинг.

44

Борма айтмаганнинг дастурхонига,
Кўл узатсанг, кадринг тушар, нонига,
Кўшма ўзгаларнинг барра кабобин
Котган нон-у совук сувинг сонига.

45

Ким килур бу вайрон дилим иморат?
Ким гунохим учун берур кафорат?
Мен зиёрат килдим кўп кабристонни,
Билмадим ким килур кабрим зиёрат?!

46

Дилбаримга дедим: эй гўзал, танноз,
Нечун синик чикар огзингдан овоз?
Дедики: тор огзим сўзни сигдирмай,
Ушатиб-ушатиб чикарар оз-оз.

47

Охким хаста кўнглим ҳеч бўлмади шод,
Гамдан хотирим ҳам бўлмади озод.
Тириклик ниҳоли бермайин ҳосил,
Бўлди азиз умрим, дариго, барбод.

48

Дунё дўстлигига берма хотир ҳеч,
Кекдан ўзга ундан бўлмас зохир ҳеч,
Юз йил яшасанг ҳам ўлим келади,
Юз мулкни олсанг ҳам бўлур охир ҳеч.

49

Ўлимингдан фалак тутмади мотам,
Жамолингни кўриб бўлмади мулзам,
Азроил ишидан ажабланаман:
Жонинг ола туриб уялмади ҳам.

50

Хамма дарддан кўра айрилик ёмон,
Хамма кайгудан ҳам ёмондир хижрон,
Кўлимдан келмайди сендан айрилмок,
Жонсан, жондан кечиш эмас-ку осон.

51

Кўнглимизга кўнмас бировдан губор,
Биздан ҳам бировга етмагай озор,
Ор ва ифтихордан узоклашганмиз,
На бировга фахру, на бировдан ор.

52

Буткул фалак иши — жавр ила жафо,
Вафо ахли бўлмас у билан ошно.
Вафоли кишининг ити бўламан,
Кишидан ит яхши, бўлмаса вафо.

53

Дунё бинокорн тузар каср-айвон,
Тузиб бўлади-ю килади вайрон,
Фалакка етказиб бугун токини,
Эртага этади ер билан яксон.

54

Гохо гўзалларнинг юзин ўйлайман,
Гохо зулфин, гохо кўзин ўйлайман.
Алқисса, хуснингдан кайси завк берса,
Ўша замон шунинг ўзин ўйлайман.

55

Ишк биёбонида юрмок ҳам мушкул,
Ундан оёк йигиб турмок ҳам мушкул,
Хаммадан мушкулрок шуки, хар жойда
Ёринг маълум, лекин кўрмок ҳам мушкул

56

Баъзи вақт бўламан ишқдан бегона,
Кангусиз рохатга якин хамхона,
Тўсатдан бир гўзал учраб колганда—
Яна йўлдан уриб килур девона.

57

Кўзгумга берардим кечкурун сайкал,
Бокдим унга тиник бўлган бир махал,

Шунча кўп кўринди ўз айбимки, мен
Ўзгалар айбини унутдим тугал.

58

Дагал дили доим эзилган бўлур,
Талаб йўли унга тўсилган бўлур,
Ёмон-яхши билан ким келишолса,
Дили шоду гамдан кутулган бўлур.

59

Махмуд, ношукурлик хар кимда ёмон,
Айб-айбу, лек етук хакимда ёмон,
Кийим эскиргани айбга кўшилмас,
Айб шунда — гар бўлса кийимда ёмон.

60

Шодмиз, кайгумиз йўк асло айёмдан,
Сахарлик бўлгану кайгу йўк шомдан,
Гойибдан пишган нон келиб турганда,
Хомтама эмасмиз, тама йўк хомдан.

61

Ерга аралашиб ётар неча дил,
Жахон зарралари — лаб, тиш ёки тил,
Ердан униб чиккан сунбул, ё гулни
Гўзалларнинг сочи, ё юзи дегил.

62

Афсуски, топилмас хамдам бу дамда,
Бир вафоли ёр йўк асло оламда,
Одамлардан вафо истама зинхор,
Вафо одати йўк бани одамда.

63

Подшолик истасанг, бўл эл гадоси;
Ўзингни унуту, бўл эл ошноси.
Эл тож каби бошга кўтарсин десанг,
Эл кўлин тутгину бўл хокипоси.

64

Тупрок тўшагида ётган кўп кўрдим,
Ер кора багрига ботган кўп кўрдим,
Йўклик оламига кўз ташлаганда,
Келмаган кўп кўрдим, кетган кўп кўрдим.

65

Хаёт майи бўлур тиник, куйка хам,
Кийим хам гохи бўз, гохи бекасам.
Булар огир эмас окил олдида,
Зор ўлмоклик бўлур жуда огир дам.

66

Эй дил, шохи тўнни килмагил хавас,
Эски киймокликни хам этмагил бас,
Енгил ўтсин десанг ўз кунингни сен,
Карам килма ўзни бировга абас.

67

Йўлга бокки, йўлчи одамлар кетди,
Гофил ўтирмаки, хамдамлар кетди,
Бир кавм сенга якин ва уйгун эди,
У кавм ўтиб, якин одамлар кетди.

68

Ажал шундай дардки, йўк унга дармон,
Шоҳу гадоларга беради фармон.
Кирмон подшохиким ерди Кирмонни,
Энди егай унинг ўзини Кирмон12.

69

Бечора дилим-ку хаётдан безор,
Бу азиз умрим хам кўз олдимда хор.
Бошимдаги тожим — енгилтак бошбог,
Танамдаги бошим — огир, зил дастор.

70

Мен кимманки, мендан савоб кутарлар,
Еб ётганим учун жавоб кутарлар.
Малак хам хисобда бўлмаган жойда
Нима учун мендан хисоб кутарлар.

71

Дарду алам билан умрин сарфлаш хайф,
Кайгу тиканидан жонни асраш хайф,
Жахон боги ичра куёш гулидек
Гунчалик лаззатин тотмай гуллаш хайф!

72

Дониш эрур отган ўким нишони,
Дадиллик манбаи — билимим кони.
Эзгулик осмонин махбусиман мен,
Занжирим — фазо-ю само уммони.

73

Димогимдан охир савдо гул очди,
Расволик пардасин тори тил очди.
Девоналигимдан бошимдаги дог
Бутун вужудимдан гул-юз хил очди.

74

Хар нукта хатимда ёнган юракдир,
Хар харфи коронгу зулмат демакдир.
Чекмасман окшомлар шамнинг миннатин,
Чунки, фикрим шамдан шуълалирокдир.

75

Дилтангликдан чаман кўзимга гўрдир,
Наздимда гул жарохати носурдир
Тузсизлик — шўрликнинг акси-ку, ахир,
Нега бахтим ҳам тузсиз, ҳам шўрдир?

76

Улусга кайгурур шох эмас, дарвеш,
Зеро у дарвешдир, дарвешдир, дарвеш.
Бузук деворлардан ташвиш бор, лекин,
Синик кўнгуллардан кўпроқдир ташвиш.

77

Розилигинг, сохид, раддан баттарок,
Хамма ишинг баддир, баддан баттарок.

Кофирсан-ку! Нега: «Мўъминман!» — дейсан?
Сендек мўъмин, бил, муртаддан баттаррок!

78

Маърифатнинг тили — чолгу — нойимдир,
Аклим — килич, сўзим ўку ёйимдир.
Имтиёзлар мулкин шохи билурким,
Сўз майдони — ишгол килган жойимдир.

79

Рашкингдан богда гул ўзни сўлдирур,
Лоладек кўксин дог бир-ла тўлдирур,
Жамолинг шуъласи ёритган жойда
Чирок ўз нурина ўзи сўндирур.

80

Эй ишк, нечук ўтсан, ахир, дудинг йўк?
Эй гам, нечук куйсанким, сурудинг йўк?
Эй истак, нечуксан, туткич бермайсан,
Эй шодлик, нечуксанким, вужудинг йўк?!

81

Бу чарх фитна ўкин кон тўкар этмиш,
Тиичлик даврин бало кўзгатар этмиш.
Йигирмас меҳр ипин вафога бу чарх,
Бу чарх кина тигин тез кесар этмиш.

82

Номингданки, топар хар айём шараф,
Шундай номки, келтирар бу ном шараф.
Май ичмай нетарсен шарафли кунда?
Бахш этур файзу келтирур жом шараф!

83

Йўк осмонда, ернинг юзида хам туз,
Денгизнинг сувида, музида хам туз.
Туз кўздан оккан кон туфайли тузсиз,
Ажаб замонки, йўк тузида хам туз!

84

Хар замон кўнглимни килиб паришон,
Лоладек дил кулин сочаман хар ён.
Хар тун кум соатдек фирок губорин
Бошимга сочаман хар соат, хар он.

85

Килмишингдан, зоҳид, уятгил, уят!
Чунки тилинг бошка, бошкадир ният!
Ним товус, ним каклик вужудинг, зоҳид,
Оёгинг гох чипор, гох кирмиз, иллат!

86

Нодон гийбатига бўлибман нишон,
Кайтаргум хужумни, менман пахлавон!
Маломат килурлар жохиллар, чунки,
Билимда эрурман нодори замон.

87

Хар ёқдан гам отган тошни кўраман,
Кўз очсам — чимирилган кошни кўраман.
Качонгача поймол этиб фикримни,
Тизза кўзгусида бошни кўраман?!

88

Ўтда айнигучи сергаш эмасман,
Соф олтинман, миси баркаш эмасман,
Кайнокман ва софман куёш нуриддек,
Ойдек совук, доглик баркаш эмасман!

89

Сўзпарастман, файзли нафас истайман,
Бир лутфда юзлаб хавас истайман.
Бу нокаслар лойик эмас тинглашга,
Нозик сўзга бир серхавас истайман-

90

Мазмунин пешанам хатидан сўрай,
Такдирим кай йўсин ва качон сўрай,
Яхшиси кўксимни ёриб бу холнинг
Аслини кон тўлган кўнглимдан сўрай!

91

Орзунинг илгида кўрганим хар гул,
Билгумки, богида эккан у софдил.
Хажрининг жамида ичганим кар кон,
Лабларин рангидан, ранг олган деб бил.

92

Эй дил, тилдек душмани жон эмасмиз.
Урма тигинг, билгил, забон эмасмиз-
Качонгача сен гафлатда, биз — уйгок,
Мудраган бахт, сенга посбон эмасмиз!

93

Эй чархи фалак, замонайи дунпарвар,
Тескари юришинг тўгрига хатар:
Нодон бош устида-ю доно поймол,
Ё раб, бу фалакни эт зеру забар.

94

Дардмандам, дардмандам, буткул дардмандам,
Оразинг шамъидан ўргулай хар дам,
Гар васлинг давлати муяссар бўлса,
Сураин пойингга бу рўйи зардам.

95

Кандай яхши бир раънога бўлсанг ёр!
Сахродаги шаббодадек хушрафтор,
Бахор келди, дўстлар, гаштин сурайлик,
То келгунча бизсиз ўтгувчи бахор.

96

Неча йил илм-хунар пайида бўлдик
Неча йил зар-зевар пайида бўлдик,
Олам сирларидан бўлганда огох—
Бори ишни ташлаб Каландар бўлдик.

97

Сен, албатта, топиб бир доно, ўлтир,
Ёинки, топиб сен бир раъно, ўлтир,

Топилмаса сенга гар иккиси хам,
Бехуда кечирма вақт, танҳо, ўлтир.

98

Ёмон кўз кўрмасин ул кўзлари маст,
Кўрмасин офат ул лаби майпараст,
Муродим шудирким, худодан доим,
Муборак қаддига етмасин шикаст!

99

Дўстим, эрталикнинг гамин емагил,
Бу бир нақд нафасни ганимат билгил,
Бу эски эшиқдан ўтармиз бир-бир,
Ўтгаймиз ўшанда бизлар кўп минг йил.

100

Фалак чархи ичра бизлар хайронмиз,
Фонус мисол ҳаёл қилиб сарсонмиз,
Қуёш чароғ бўлса, жаҳон бир фонус,
Қўғирчоқдек тунда биз саргардонмиз.

101

Бошу қўнгул қора, гўёки лола,
Кўз гунча оғзидек лиммо-лим жола.
Қўнглимнинг ёнидан ўтқучи деди:
Қулогимда қолмиш ҳазин бир нола.

102

Замоннинг зарбидан бош беидроқдур,
На дилнинг кўзгуси қайгудан покдир,
Саъй этма тўқиб тер тарбиятимга,
Тупрокни ювсанг ҳам у хокдир, хокдир!

103

Назар топган қимса — қийматли гавҳар,
Қам ўйлаган қимса бўлур беназар,
Ишқисиз қамол бўлмас ушбу оламда,
Қосадан муроддир, асли, қосагар!

104

Кўзингдир ноз билан жоно гўзалрок,
Гамзангдан карашма созидир кувнок,
Овлагай дил кушин худди баликдек,
Муаттар сочингдир хам ип, хам кармок.

105

Тавбамга таяндим, шаробим келтир,
Изтиробим ортди гулобим келтир,
Сўндирар тутсанг жом хуморим ўтин,
Ўт тушди кўнглимга кел, обим келтир.

106

Хидоят излайман, сен йўлдан урма,
Насимдек югурай, йўлимни бурма,
Йўлингга гуллардан солма поёндоз,
Сероб кил, хокбўйман, кўзларга сурма.

107

Хамдамлар кибр ила сўзларлар сўзин,
Чаманда гул дея билурлар юзин,
Туну кун соям-ла сўзлашурман мен,
Ёш бола кўргандек кўзгуда ўзин.

108

Шикоят килма, эй таъмагир нопок,
Тупроқдан ор этмам, чунки ўзим хок
Чўпни хам элтолмас бу сувдан хеч ким,
Гавхар сенга бўлсин, менга бас хошок!

109

Хар кимса хам сенга ошино бўлмас,
Сени кимки, билмас у шайдо бўлмас.
Дардингда бўламан расво ва лекин,
Дардингни асрайман, у расво бўлмас.

110

Пархез бемаза-ю тузсиздир такво!
Гуноҳда хам афсус, маза йўх асло!
Ювди сув тузини хамма нарсанинг,
Олди ел мазани, бу кандай савдо?!

111

Худони ёд этиб, биёбон кетдик,
Биз тан оламидан жон томон кетдик.
Туну кун фикр этдим етмиш икки йил,
Сарсон бўлиб юрдик, хам хайрон кетдик,

112

Окил акли хисга гирифтор бўлмас,
Хасад килган билан тилло хор бўлмас,
Номард — ит кабидир, мард буюк дарё,
Дарё ит дамидан хеч мурдор бўлмас.

113

Тун — иккикат хотин, не тугар экан?
Замона хукмидан не ёгар экан?
Умр аввалида не келди, кўрдик,
Кўрармиз — охири не бўлар экан?

114

Ёмон билан улфат бўлма, юр йирок,
Йўлингга дон сочиб, кўяди тузук.
Ёйни эгри кўриб, тўгрилигидан—
Ўк ундан канчалик кочганига бок!

115

Ох тортган чогингда йўлга кўэ тутгил,
Йўлда кудук бордир, эхтиётинг кил,
Дўст уйида махрам бўлган вақтингда
Кўлингни, кўзингни, дилни тия бил.

116

Дил кўйини кездим, бу менга одат,
Покки хам ювиксиз этдим зиёрат.
Рамазон рўзасин тутмаганимга —
Ювиксиз намозим бўлди кафорат.

117

Токи бор гайрату мардликдан асар,
Ахлу аёлингни этма дарбадар,

Мева шохи агар девордан ошса,
Йўловчилар унга бешак кўл чўзар.

САЙЁР РУБОИЙЛАР ХУСУСИДА

Рубоий жанри улуг Хайём шарофатидан, унинг мўъжизакор калами кудратидан шухрат топгани хаммага аён, аммо бу шоирнинг ўз умрида канча рубоий ёзгани ҳеч кимга маълум эмас. Ханузгача бу муаммони Эрон олимлари ҳам, Европа шаркшунослари ҳам ҳал этолмай гаранг. Бу олимларнинг бир қисми, Хайём рубоийлари 100 билан 125 атрофида, деб тахмин қилишса, бошқалари Хайём рубоийлари 1000дан зиёд деб, даъво қилишади. Бирок ҳар икки томоннинг даъвосида ҳам ҳеч қандай асос йўқ. 100 билан 1000 раками орасида ер билан осмондай катта тафовут бор, бу улкан тафовут рост билан ёлгон орасидаги жарликдир.

Рубоиётда шоирнинг номи — таҳаллуси камдан-кам зикр қилинади. Бу ҳол тазкирачиларни мушкул аҳволга солиб, айрим рубоийларни, уларнинг бири, бир шоирга нисбат беради, бошқаси иккинчи шоирга нисбат беради: бу хил тахминлар натижасида бир канча сайёр рубоийлар вужудга келиб, улар китобдан-китобга кўчиб юради.

Шундай сайёр рубоийларнинг баъзилари Пахлавон Махмуд рубоийлари мажмуасига ҳам кириб қолган. Чунончи, Пахлавоннинг 1962 йилда нашр этилган «Рубоийлар» китобига 56 рубоийсини ўзбекча таржимаси билан киритган эдик. Ёш олимларимиздан Ёкубжон Исмоков бир йиллик умрини сарф қилиб, шу рубоийларни форсий рубоийнависларининг асарларига чоғиштириб қараса, Пахлавон Махмудга нисбат берилган 56 рубоийнинг бештаси бошқа шоирларнинг сайёр рубоийлари бўлиб чиқибди. Гарчи бу иш ўта сермехнату камхосил бўлса ҳам шоёни тахсиндур. Мен ёш олимнинг бундай синчковлигини юксак баҳолаб, ўша сайёр рубоийларни Пахлавон Махмуд асарлари таркибидан ажратиб, табаррук учун махсус бобга кўчирдим. Тазкираларда улар қуйидаги шоирларга нисбат берилган экан:

Махсатийга нисбат берилгани:

Дунё бамисоли бир заррин кўза,
Суви гох ширину, гох аччик бўза,
Эй гофил, умрингга бино кўйма кўп,
Казойи муаллак турар бош уза.
Т. Жалолов таржимаси

Султон Яъқубга нисбат берилгани:

Дунёда шодликни жуда кам кўрдим,
Ҳар бир хурсандликда минг-минг гам кўрдим.
Бу эски саройнинг ҳар тарафида —
Йўклик дашти сари эшик ҳам кўрдим.
Шу рубоийнинг иккинчи варианты:
Дунёда қарору сабот гоят кам,
Ҳар бир шодлигида минг қайгу алам,
Бу эски саройнинг ҳар томонида

Рахналар очилиб — кўринур адам.
Хилолийга нисбат берилгани:
Дунёда ҳеч киши эмасдир хуррам,
Бани одам бўлмас шодлик-ла хамдам,
Кимдаки бўлмаса замона гами,
Ё оламдан эмас, ё эмас одам.
Урфий Шерозийга нисбат берилгани:
Тиззам келин каби тўлдириб кучок,
Кўйингда ётардим кеча-тунги чок
Йўк эди кўзимдан ўзга ёпиклик,
Бош ости ёстигим эди шу кулок.
Муинзода таржимаси

Китобнинг биринчи нашрига кириб колган мунозарали, сайёр рубоийлар мана шулар холос. Биз бу китобнинг иккинчи нашри учун Пахлавоннинг яна 65 рубоийсини танлаб таржима килдик. Аммо кўлёмани нашриётга топширишдан аввал, Хайём рубоийлари билан солиштириб карасам, бир фалсафий рубоий (бир оз тафовут билан) хар икки шоирнинг рубоийлар мажмуасига киритилган экан. Бу рубоийни Шоислом Шомухамедов Хайёмга нисбат бериб, камина эса, Пахлавон Махмудга нисбат бериб таржима килибмиз. Мана шу рубоийлар:

Ул кодирки арзу афлок яратди,
Кўнгилда дог, дилни гамнок яратди,
Мушкин зулфларни-ю, ёкут лабларни
Ерга кориб, охирда хок яратдн.
Т. Жалолов таржимаси

Улки жахон тузди, чарх, афлок тузди,
Кўнгилга дог солди, хам чок-чок тузди,
Жуда кўп ёкутлаб, ойюзлиларни
Ер ичра жо килди, бир кафт хок тузди.

Ш. Шомухамедов таржимаси

Сайёр рубоийлар хакида гап кетгач, ўзим бевосита аралашган бир воқеани арз этмокчиман. Гап шундаки Ибн Сино ва Умар Хайём мухлислари кўпдан бери бир рубоий устида талашиб юришади. Мана ўша рубоий:

Каро ер каъридан то авжи зухал,
Коинот сирларин барин килдим хал,
Кўп мушкул тугунни ечдим, англадим,
Ечилмай колгани — биргина ажал!...

Бу рубоий жанрининг энг мумтоз, энг нодир намунасидир албатта. Шоислом Шомухамедов бу рубоийни аъло даражада таржима килибди. Бирок бу бебахо пурмаъно рубоий кимнинг каламига мансуб? Шоислом Шомухамедов бу рубоийни Хайём каламига

мансуб деб таржима килган. Аммо Ибн Сино хаётини синчиклаб текширган, шу мавзуда тарихий роман ёзган В. Смирнова-Ракитина Ибн Синонинг барча рубоийларини, жумладан бу рубоийни ҳам ўз асари таркибига сингдириб юборган. Адибанинг ушбу романини ўзбек тилига таржима қилиб турган пайтимда (менинг илтимосим билан) Эркин Воҳидов шу рубоийларни русчадан ўзбекчага таржима қилиб берган эди. Мана шулардан намуналар:

Жахонда колмади мен билмаган фан,
На мушкул бўлса ечдим, дониш илан,
Ва лекин бу ўлим отлик тугунни,
Ечолмасдан ўтар бўлдим жахондан.

Менинг куфрим айбларга дилимдан ўзга султон йўк,
Бу оламда менинг покиза имонимдек имон йўк.
Мусулмонликда мен ахли замон ичра эдим танхо,
Агар кофир эсам мен ҳам, бу дунёда мусулмон йўк.

Ростини айтсам, мен ўзим ҳам эллик йилдан бери бу рубоийни Ибн Синонинг асари деб юраман ва бу эътиқоддан қайтишим ҳам амри махол. Зеро рубоийнинг руҳи, унга сингдирилган теран фикр ва надомат оҳанги уни фалакиёт, табиёт ва табобатдан мўъжизалар кўрсатган улуг алломанинг асари эканини равшан кўрсатиб турибди.

Биз бир ишора билан Пахлавон китоби таркибидаги шубхали рубоийларни чиқариб ташладик, бироқ ҳамма ҳам бу тазкираларга биздек эхтиром билан карамайди чоғи. Бўлмаса 5 асрдан буён ҳамма тазкираларда Пахлавон Махмудга нисбат бериб келинган «Канзул ҳақойик»ни 1967 йилда Эронда Махмуд Шабустарийга нисбат бериб нашр қилишни нима деб тушуниш керак? Нахотки, эронлик Саид Мухаммад Али Софир бу машхур тазкиралардан беҳабар бўлса? Балки тазкирачилар хато қилгандир?

Т. Жалолов Тошкент — 1975 йил.